

---

## CONTENTS

Signs and Abbreviations .....	10
Introduction on Processing Phonograph Cylinders Recorded by Leoš Janáček and his Colleagues <i>Jarmila Procházková</i> .....	13
Prolegomena .....	19
Five Recording Sessions of the Working Committee for Czech National Folksong in Moravia and Silesia and their Results <i>Jarmila Procházková</i> .....	21
STUDIES	
“We never collect ‘a song’, but only one version of it”: Reflections on Early Folk Music Recordings <i>Gerda Lechleitner</i> .....	43
Janáčkian Phonograph Recordings and their Contemporary Reception <i>Jarmila Procházková</i> .....	59
Songs from the Area of the Strážov Mountains and the Javorníky Mountains in the Recordings by Františka Kyselková and Leoš Janáček (1909, 1910) <i>Hana Urbancová</i> .....	81
Folksongs from Terchová and the Surrounding Area in Recordings by Hynek Bím, Františka Kyselková and Leoš Janáček (1910, 1912) <i>Alžběta Lukáčová</i> .....	111
Songs from Vnorovy in the Recordings by Hynek Bím and Františka Kyselková (1911) <i>Lucie Uhlíková</i> .....	135

---

## TECHNICAL STUDIES AND REPORTS

Re-recording of the Wax Cylinder Collection Created under the Supervision of Leoš Janáček <i>Franz Lechleitner</i> .....	159
Reconstruction of the Damaged Phonograph Cylinders <i>Milan Fügner</i> .....	161
Digital Restoration of Recordings from the Phonograph Cylinders and their Copies <i>Václav Mach</i> .....	165
Janačkian Phonograph Records and their Copies as a Phenomenon of Audiovisual Archiving <i>Michal Škopik</i> .....	177

## SUPPLEMENT

How I Collected National Folksongs (an excerpt) <i>Františka Kyselková</i> .....	183
--	-----

## EDITORS' REPORT

List of Sound and Written Resources <i>Jarmila Procházková</i> .....	187
Editing of Sound Recordings from the Phonograph (Wax) Cylinders at the Brno Branch of the Institute of Ethnology of the ASCR <i>Jarmila Procházková, Václav Mach</i> .....	199

---

LITERATURE AND PRINTED RESOURCES .....	207
ABOUT THE AUTHORS .....	225
INDEXES	
Index of Songs .....	227
Index of Names .....	231
Index of Institutions .....	239
Index of Janáček's Work .....	241
Index of Localities .....	242
LIST OF ANNEXES .....	245
ANNEXES .....	nos. 1-36

## OBSAH / CONTENTS

Značky a zkratky / Signs and abbreviations ..... 19

Úvodem k transkripci a poslechu fonografických válečků nahraných  
Leošem Janáčkem a jeho spolupracovníky ..... 21  
An Introduction to the Transcription and Reception of the Phonographic  
Cylinders Recorded by Leoš Janáček and His Collaborators  
*Jarmila Procházková* ..... 27

### Transkripce textů / Transcriptions of texts

#### 1. akce, Slovensko, oblast Strážovských vrchů

Záznam F. Kyselková v Modřicích u Brna, říjen–listopad 1909 (CD1-1 –  
CD1-5), společně s L. Janáčkem v Brně, listopad 1909 (CD1-6 – CD1-10)

Session 1, Slovakia, The Strážov Mountain Region

Rec. by F. Kyselková in Modřice, Oct-Nov 1909 (CD1-1 – CD1-5),  
and together with L. Janáček in Brno, Nov 1909 (CD1-6 – CD1-10)

Transkripce / Transcribed by **Hana Urbancová**

#### CD1-1a

Čo tu robíš, Anulienka / What are you doing here, little Annie..... 37

#### CD1-1b (0:32)

Čirem poli hruška / A pear tree in an open field ..... 37

#### CD1-1c (0:55)

A ty, Jožko Šúbry / And you, Yoshka Shoobry ..... 37

#### CD1-1d (1:18)

Na teplickej veži tri perečka visá

There are three feathers hanging on the Teplice tower ..... 38

#### CD1-1e (1:51)

Nezabudka pri potvočku kvitne / A forget-me-not is in blossom at the creek..... 38

#### CD1-2a

Ej, Trnave na brane / Ey, in Trnava on the gate ..... 39

#### CD1-2b (0:27)

Smutná noc, cmavá noc / A sad night, a dark night ..... 39

#### CD1-2c (0:54)

Vej, vetříček, vej po senném klase / Blow wind, blow, across the spikes of hay..... 40

CD1-2d (1:26)	
Letí lístek z javora / A maple leaf floats by .....	40
CD1-2e (2:04)	
Ach, rybári, rybári / Oh, fisherrmen, fisherrmen.....	40
CD1-3a	
Čo tu robíš, Anulienka / What are you doing here, little Annie.....	41
CD1-3b (0:15)	
Pri Dunajku stála / She was standing by the Danube .....	41
CD1-3c (0:36)	
U krovina smutny vtáčik sedi / A sad little bird is sitting by a bush.....	41
CD1-3d (1:13)	
Veje vietor po doline / A wind is blowing through the valley.....	42
CD1-3e (1:46)	
Ach, voda, voda do Dunajka pada	
Oh, water, water flowing into the Danube.....	42
CD1-3f (2:13)	
Nezabudka pri potvočku kvitne / A forget-me-not is in blossom at the creek.....	42
CD1-4a	
Nebudem veselá ani do nedele / I will not be happy, not even by Sunday.....	43
CD1-4b (0:27)	
Sviet', mesačik, nad naše humiënko / Shine, Moon, over our little field.....	43
CD1-4c (0:53)	
Zaspieval kohutko v tom drobnem orieši	
A cock has sung in the little hazel bush.....	43
CD1-4d (1:11)	
Prekvitaj, rozkvitaj, fialova ruža / Bloom, flower, the purple rose.....	44
CD1-4e (1:47)	
Sobotička, sobota, sobotajši večer	
Saturday, dear Saturday, the Saturday night .....	44
CD1-4f (2:10)	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth .....	44
CD1-5a	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth .....	45
CD1-5b (0:20)	
Šiel som cez mesto vyrabovane / I went through a sacked town.....	45
CD1-5c (0:40)	
Štyri kosy nakuvane / Four hammered scythes .....	45

CD1-5d (0:55)	
Niže nášho mlyna husta vrbina	
There is a thick willow bush below our mill .....	46
CD1-5e (1:11)	
Už tebe, Anička, svadbu začínaju	
They have started a wedding for you, Annie .....	46
CD1-5f (1:47)	
Tej slatinskej rubanine / In the cut forest near Slatina .....	46
CD1-5g (2:04)	
Kde si bola, milá moja / Where have you been, my sweetheart .....	47
CD1-6	
Už tebe, Anička, svadbu začínaju	
They have started a wedding for you, Annie .....	48
CD1-7	
Smutne zvonky vyzvaňali / Bells were tolling sadly .....	49
CD1-8	
Na slatinských lúkach / On the meadows of Slatina .....	50
CD1-9a	
Neumrem ja na zemi / I will not die on the earth .....	51
CD1-9b (1:00)	
Štyri kosy nakuvane / Four hammered scythes .....	51
CD1-10a	
Až pojdeš ... (?) / When you go ... (?) .....	53
CD1-10b (0:50)	
Pri Dunajku stála / She was standing by the Danube .....	53

## 2. akce, Slovensko, oblasť Javorníků

Záznam F. Kyselková v Lazech pod Makytou (CD1-10a?, CD1-11 – CD1-12),  
v Horné Marikové (CD1-13) a v Dolné Marikové (CD1-14 – CD1-15), srpen 1910  
Session 2, Slovakia, the Javorníky Mountain Region

Rec. by F. Kyselková in Lazy pod Makytou (CD1-10a?, CD1-11 – CD1-12), in  
Horná Mariková (CD1-13), and in Dolná Mariková (CD1-14 – CD1-15), Aug 1910  
Transkripce / Transcribed by Hana Urbancová

### CD1-11

Široko, daleko to vtáča lecelo / Wide, far, flew the little bird .....

CD1-12a	Čieže je to žitko jaré / Whose is the spring rye .....	58
CD1-12b (0:58)	Už zme sa dožali / We have finished the harvest.....	58
CD1-13	Už sa ten jačminek / The barley is already .....	60
CD1-14a	Na hole len, jovenky, na hole / To the hills, sheep, to the hills.....	61
CD1-14b (1:26)	Nasadzel som čerešianku v zime / I planted a cherry tree in winter.....	61
CD1-15a	Čirem poli lipka stojí pekná, zelená Fine, green lime tree stands in an open field .....	62
CD1-15b (1:50)	Ej, hora, hora, zelená hora / Ey, mountain, mountain, green mountain.....	62

### **3. akce, Slovensko, oblasť terchovské doliny**

**Záznam H. Bím a F. Kyselková v Moravci u Tišnova, září 1910**

**Session 3, Slovakia, The Terchová Valley Region**

**Rec. by H. Bím and F. Kyselková in Moravec by Tišnov, Sep 1910**

**Transkripcie / Transcribed by Alžbeta Lukáčová**

CD1-16	Představování / Introducing .....	65
CD1-16a (0:24)	Prala šaty na potoce / She washed clothes in the creek .....	65
CD1-16b (1:26)	Išla som za rana do hajička / I went to the wood in the morning .....	66
CD1-17a	Okolo mlyna červena hlina / There is red soil around the mill.....	68
CD1-17b (1:06)	Povedal mi jeden chlapec / A boy has told me .....	69
CD1-17c (1:34)	A veru dolina, dolina dvojaka / And indeed a valley, a double valley.....	69
CD1-17d (2:06)	Tak mi mamka kazala / My mother told me so.....	70

CD1-18	
	Mamko, mamko, mamičko moja / Mother, mother, my dear mother..... 71
CD1-19a	
	Keď som išla včera večer z panskeho When I went from the estate last night..... 73
CD1-19b (1:19)	
	Tri nocky som nespala / I have not slept for three nights..... 74
CD1-20	
	V tem trenčianskem zamku / In the castle of Trenčín..... 76
CD1-21a	
	Ja veru Janošik, maľovane dieťa / Well, Yanoshik, a cute child..... 78
CD1-21b (1:41)	
	Vysoko dennička, dobru noc, milučka The morning star is high, good night, sweetheart..... 79
CD1-22a	
	Otčenáš / Our Father..... 80
CD1-22b (0:18)	
	Otčenáš / Our Father..... 80
CD1-22c (0:42)	
	Svata Maria Panna / Holy Virgin Mary ..... 81
CD1-22d (1:01/1:27)	
	Vysoko dennička, dobru noc, milučka The morning star is high, good night, sweetheart..... 81
CD1-22e (1:44)	
	A veru d'atelin, d'atelin drobnejší / And indeed clovers, little clovers..... 82
CD1-22f (2:14)	
	Veru som ja teraz Marianka pekna / Indeed I am now nice Mary ..... 82
<b>CD2-1</b>	
	Představování / Introducing..... 84
CD2-1a (0:25)	
	Ponahľaj sa, šuhaj / Hurry up, boy..... 84
CD2-1b (1:22)	
	Sadla muška na konarek / A fly sat on a little twig..... 85
CD2-2	
	Trebar som ja richtarova dcera / I may be a reeve's daughter..... 86
CD2-3	
	A tam dolu pri marase / And down there, at the morass..... 88



CD2-4	Neverela som ja temu / I didn't believe it.....	90
CD2-5a	Mam ja frajerku v Kremnici / I have a sweetheart in Kremnica .....	91
CD2-5b (0:50)	Tak mi povedala richtarova dcera / Reeve's daughter has told me so.....	91
CD2-5c (1:25)	Keď som ja konôpky močela / When I soaked the hemp .....	92
CD2-6	Bola jedna panska lučka / There was a meadow on the estate .....	93
CD2-7a	Na zelenej luce pekny strom zeleny A fine green tree on a green meadow .....	96
CD2-7b (0:21)	Počkaj, dievča, budeš banovat' / Wait, girl, you will be sorry .....	96
CD2-7c (0:52)	A veru šašine, zeleny šašine / And indeed sedge, green sedge.....	97
CD2-7d (1:24)	Pod našim okienkom zima lebo mraz / Cold or frost under our window .....	97
CD2-7e (1:53)	Aj, topol, topol / Oh, poplar, poplar.....	98
CD2-8a	Žiaľ, žiaľ, žiaľ mi je / I feel sorrow, sorrow, sorrow .....	99
CD2-8b (1:38)	Hala, husky, do jačmeňa / Hey, geese, to barley.....	100
CD2-9	Keď sa Janko na vojnu bral / When Johnny went to war .....	102
CD2-10	Na zelenych lukach našol som ja dukat I have found a ducat on the green meadow .....	104
CD2-11a	Janko, Janko, zla rada / Johnny, Johnny, bad advice .....	107
CD2-11b (1:30)	A keď prišol poňdelek / And when Monday came .....	108
CD2-12a	Za horu, za horu, za horičku / Behind the mountain, my little mountain.....	109

CD2-12b (1:43)	
Červene jabučko vačku mam / I have a little red apple in a sack.....	111
CD2-13a	
Ďatelinka drobná, nekosená / Small clovers, unmowed.....	112
CD2-13b (1:34)	
Keď som išol od sivej milej / When I went from my sweetheart .....	113
CD2-14	
Bodaj sa zapadla pieščiťa fabrika / Let the sand factory sink.....	115
CD2-15	
A tam dolu pri Prešporke / And down there by Pressburg.....	116
CD2-16a	
V terčovskom poli stoja zelene tri lipky Three lindens are standing in the field near Terchová.....	118
CD2-16b (1:43)	
Harom cesta, harom chodník / Three roads, three paths.....	119

## 5. akce, Slovensko, oblasť terčovskej doliny

**Záznam L. Janáček v Brně, 12. a 19. května 1912**

Session 5, Slovakia, The Terchová Valley Region

Rec. by L. Janáček in Brno, 12 and 19 May 1912

**Transkripce / Transcribed by Alžbeta Lukáčová**

CD2-17	
Už je vojna kazana / War has been already declared.....	123
CD2-18a	
Veru som ja bola mariánska panna / I indeed was like the Virgin Mary .....	125
CD2-18b (0:55)	
Daj nam, bača, syra aj žinčice Shepherd, give us cheese and sheep whey drink .....	125
CD2-19	
Na kocinskem moste tri ružičky stoja Three roses are standing on the bridge of Kociny .....	127
CD2-20	
Spievaj si, srdco me, zakeď si slobodne Sing, my heart, while you are free .....	128
CD2-21	
Ej, spievajte, dievčata / Ey, sing, girls .....	130

CD2-22	Keď som išiel z Kramariše / When I went from Kramariš.....	133
CD2-23	Keď sa ten Janiček na vojnu bral / When Johnny went to war.....	135

#### 4. akce, Morava, Slovácko

##### Záznam F. Kyselková a H. Bím ve Vnorovech, říjen 1911

Session 4, Moravia, The Slovácko Region

Rec. by F. Kyselková and H. Bím in Vnorovy, Oct 1911

Transkripce / Transcribed by Lucie Uhlíková

#### CD3-1

Kdož ochrany Nejvyššího v skrýších Jeho užívá

Who enjoys the protection of the Lord in his shelters ..... 139

#### CD3-2a

Márnost nad márností / Vanity above vanity ..... 140

#### CD3-2b (1:16)

Můj milý člověče, blíží se k svítání / My dear man, dawn is coming ..... 140

#### CD3-3

Zas dnešní den pominul / Today-has again passed ..... 141

#### CD3-4

Z Hvězdy vyšlo Slunce / The Sun rose from the Star..... 142

#### CD3-5a

Nastal nám čas velmi veselý / A very happy time started for us ..... 143

#### CD3-5b (1:25)

Andělové, andělové sú zpívali / Angels, angels were singing ..... 143

#### CD3-6

Poslouchejte, křesťané / Listen, you Christians..... 144

#### CD3-7a

Narodilo se Děťátko téjto noci nám / A child was born for us this night ..... 145

#### CD3-7b (1:27)

S pastýři pospíchejte, křesťané, k Betlému

Christians, hurry up with shepherds to Bethlehem..... 145

#### CD3-8

Toto malé Děťátko / This little child..... 146

CD3-9a	
	Zvěstujem vám radost převelmi velikú
	We are announcing a very great joy..... 147
CD3-9b (1:25)	
	Tři krále znamenali hvězdu / The Magi noticed a star ..... 147
CD3-10	
	Všichni lidé, kteří spíte / All you people who are sleeping ..... 148
CD3-11	
	Nebeský Pán, aby dokázal nám / The Lord of the Heavens is to show us ..... 149
CD3-12	
	Ó dobrou noc, Bože věčný / Oh, good night, eternal God..... 150
CD3-13	
	Když byl Pán Ježíš pochován / When the Lord Jesus was buried ..... 151
CD3-14	
	Co to slyším za libý hlas Marie
	What a lovely voice of Mary do I hear ..... 152
CD3-15	
	Pozdravena buď, lilium vonné, svatá Anno
	Be greeted, you the sweet lily, Saint Anne ..... 153
CD3-16a	
	Bože Abrahámů, Pane nad všech pánů
	The God of Abraham, the Lord above all lords ..... 154
CD3-16b (0:47)	
	Otče náš nebeský, k Tobě voláme / Our heavenly Father, to Thee we cry ..... 154
CD3-17	
	Ej, v onen dávný čas / Ey, in those ancient times ..... 155
CD3-18	
	Na tom našem nátoni / On our chopping block ..... 156
CD3-19	
	Sedejte, družky, za stoly / Sit down, bridesmaids, to the tables ..... 158
CD3-20	
	Vandrovali hudci / Fiddlers were wandering ..... 159
CD3-21	
	Nad tym našim jazerem stojí lipka zelená
	Above our lake there is a green lime tree ..... 161

CD3-22	
V Brně na Štýmberku stojí vraný kůň	
A black horse is standing before the Štýmberk Castle in Brno .....	162
CD3-23	
Ve Skalici u kláštera verbunkoši hráli	
In Skalica near the monastery recruiters were playing .....	164
CD3-24a	
Zahraj ně, muziko, pěkně / Music, play nicely for me .....	165
CD3-24b (0:35)	
Jenerál Vindyšgrét, ti francúzští páni	
General Vindyšgrét, those French lords.....	165
CD3-24c (2:08)	
U téj Kačenky v Hodoníně / At Katie's in Hodonín .....	166
CD3-25a	
Jenerál Vindyškrét, ti francúzští páni	
General Vindyšgrét, those French lords.....	167
CD3-25b (0:10)	
Jede kačka po rybníce / A duck swims on a pond.....	167
CD3-25c (1:26)	
Pěkné zkázaníčko mně milá zkázala	
My sweetheart has sent me a nice message .....	168
CD3-26a	
Veselé, Veselé, čo nejsi veselé / Veselí, Veselí, why are you not happy .....	169
CD3-26b (1:09)	
Formané jedú, zticha se vezú / Carters are going, silently riding.....	170
<b>Literatura / Literature.....</b>	<b>171</b>
<b>Rejstřík písní / Index of Songs .....</b>	<b>173</b>
<b>Rejstřík jmenný / Index of Names .....</b>	<b>178</b>
<b>Rejstřík lokalit / Index of Localities .....</b>	<b>179</b>
<b>Obsah DVD (ve III. dílu společně s CD1-3) .....</b>	<b>180</b>
<b>DVD Contents (Part III, together with CD1-3) .....</b>	<b>181</b>